Porównanie tłumaczeń Hioba 30:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Noc dziurawi we mnie moje kości, a ci, którzy mnie ogryzają,\* nie ustają.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Noc dziurawi we mnie moje kości, nie ustają ci, którzy chcieliby mnie zagryźć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W nocy ból przeszywa moje kości, a moje żyły nie mają odpoczynku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które w nocy wiercą kości moje we mnie, skąd żyły moje nie mają odpoczynku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W nocy wiercą boleści kość moję, a ci, którzy mię jedzą, nie śpią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nocą kości we mnie przebite [bólem], cierpienia moje nie usypiają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W nocy czuję przeszywający ból w kościach, dokuczliwe cierpienie nie ustaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | która nawet nocą przenika moje kości, by nie ustały moje zgryzoty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nocą ból przeszywa mi kości, nie znam odpoczynku od moich zgryzot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moje kości bardziej rozpalone niż kocioł, zgryzoty moje nie pozwalają mi spocząć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вночі мої кості розгорілися, а моє сухожилля послабло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Noc przewierca we mnie me kości, lecz i żyły nie mają pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W nocy kości moje zostały przewiercone i odpadły ode mnie, i nie odpoczywają kąsające mnie boleści. |

1. 1) ci, którzy mnie ogryzają, עֹרְקַי (‘orqai), lub: przewlekłe bóle. [↑](#footnote-ref-2)